

AT-TAWHID

ÉPOPÉE MUSICALE / A MUSICAL EPIC

Texte/Lyrics

S.A.R./H.R.H.

Prince Khaled Al-Fayçal

Compositeur/Composer

Siraj Omar

Voix/Voices

Talal Maddah

Mohammad Abdoh

Abdul Majid Abdullah

Abdullah Rachad

Rached Al-Majed



ARABIE SÉOUDITE
SAUDI ARABIA

AT-TAWHID

At-Tawhid est une épopée contemporaine consacrée au roi Abdul Aziz Ibn Séoud, fondateur du royaume Séoudien. Elle décrit l'action qu'il mena pour l'unification du royaume et sa pacification et évoque l'adhésion des tribus à son entreprise en mettant l'accent sur le message du prophète comme source d'inspiration d'Abdul Aziz, « *Il n'est d'autre dieu que Dieu et Muhammad est le prophète de Dieu...* », ce qu'exprime parfaitement le terme *at-tawhid* : l'union, l'unicité.

Cette geste musicale reprend la voie suivie par le royaume depuis sa création, ainsi que son développement et l'évolution qu'il connut sous l'égide de ses rois. L'auteur a souvent recours à des expressions populaires qui illustrent les valeurs des habitants de la péninsule en général et **des Séoudiens en particulier**. Cette épopée est aussi l'occasion d'évoquer et de décrire **les différentes provinces** qui constituent le royaume, ce dont le compositeur s'est également **acquitté en incorporant** dans son œuvre des rythmes et des thèmes musicaux propres **à chacune des régions** du pays.

Ce poème fut spécialement conçu et écrit pour le IX^e Festival de *Al-Janadrieh* pour le patrimoine et la culture nationale.

Ce disque compact est donc le témoignage d'une création musicale contemporaine issue d'un pays et d'une culture dont les poètes, compositeurs et interprètes, peu connus en Occident, jouissent d'une très grande notoriété dans l'ensemble du monde arabe.

L'AUTEUR

Le prince Khaled Al-Fayçal (né en 1940 à La Mecque) est émir-gouverneur de la région d'Assir. Il a étudié les sciences politiques à Oxford. L'art en général et la poésie en particulier occupent une place privilégiée dans sa vie. Il a déjà publié deux recueils de poésie et exposé plusieurs fois ses œuvres picturales. Khaled Al-Fayçal a par ailleurs composé plus de cent poèmes lyriques et patriotiques qui ont été chantés par les plus grands interprètes du royaume et du Golfe. Outre ses occupations politiques et administratives, il supervise le club culturel d'Abha et préside le comité du *Prix international du Roi Fayçal*.

LE COMPOSITEUR

Siraj Omar (né en 1945 à Djeddah) débute dans la vie artistique en 1965 comme violoniste et participe avec quelques uns de ses confrères à l'organisation des premières troupes musicales du royaume. Fin connaisseur et grand collecteur du patrimoine musical de son pays, compositeur de renom, il collabore avec les grands artistes du Golfe tels que Talal Maddah et Mohammad Abdo. Ce n'est pas la première fois que Siraj Omar met en musique les poèmes de l'Emir Khaled Al-Fayçal.

LES INTERPRÈTES

Talal Maddah (La Mecque, 1940)
Un des plus grands artistes de la Péninsule Arabique. Il débuta comme simple employé des postes pour, avant même d'avoir atteint l'âge de vingt ans, se consacrer finalement à la musique et devenir une véritable star. Compositeur et interprète, il a enregistré

un grand nombre de chants patriotiques et de chansons sentimentales écrites par les plus grands poètes séoudiens.

Mohammad Abdoh (Djeddah, 1950)

C'est en amateur qu'il se lança tout d'abord dans la vie musicale, participant à des émissions pour la jeunesse à la radio et à la télévision séoudiennes. Mais c'est une chanson de Siraj Omar qui lui valut son premier grand succès. Aujourd'hui on le surnomme *'Amîr al-ghîna*, « Prince de la chanson ».

Abdul Majid Abdullah (Jizan, 1962)

Il a été lancé grâce à un programme de télévision préparé et animé par Mohammad Abdoh. Il a collaboré avec les plus grands poètes et compositeurs du royaume et enregistré pas moins de quatre-vingt chansons.

Abdullah Rachad (Taëf, 1965)

Diplômé de l'Académie Arabe des Transports Maritimes d'Alexandrie, il a travaillé au port de Djeddah avant de créer sa propre société de production. Il a représenté son pays au Festival de Carthage en 1985 ainsi qu'à *Expo 86*, à Vancouver, en compagnie de Mohammad Abdo.

Rached Al-Majed (Bahrein, 1969)

Artiste séoudien, il connut son premier succès à l'âge de 14 ans en reprenant une chanson du patrimoine traditionnel. Il occupe aujourd'hui une place de choix parmi les grandes voix du Golfe et a enregistré plusieurs chansons.

1. Abdul Aziz, espoir des héros au jour de gloire.

Chant de louange à celui qui s'appuya sur le message du Prophète et l'unicité de Dieu pour unifier une nouvelle nation.

2. Je suis Najd, et la fierté, et la gloire.

Donnant la parole à la province dont les Al-Séoud sont originaires, le poète chante les vertus combatives et le charisme d'Abdul Aziz.

3. Je suis Al-Hasa et les palmiers, je suis les sources vives...

Hommage à l'unificateur, à l'Aimé qui purifia les cœurs et devint « le cheikh de toutes les tribus ».

4. Je suis le Sud... Indomptable, mes chemins sont difficiles...

Hommage au pacificateur qui s'allia les tribus rebelles du désert et les délivra de l'oppression.

5. Je suis le Hidjaz...

Hommage au juste et reconnaissance du nouvel Etat islamique par les lieux saints et les grandes cités : La Mecque, Médine, Taëf, Djeddah.

6. Je suis le Nord, hors d'atteinte et imprenable...

Serment d'allégeance d'une région qui jusqu'alors ne se soumettait qu'à Dieu.

7a. Et le lion disparut, des lions lui succèdent.

Hommage aux descendants d'Abdul Aziz : « Ils combattent le mal, authentiques et intègres, de pure race arabe... »

7b. Nous élevons l'institut...

Une nation s'engage sur la voie du modernisme. Dans le respect des principes de l'islam, elle trouve sa voie, différente de celles de l'Occident et de l'Orient.

Enregistrement réalisé en Arabie Séoudite sous la direction artistique de **Siraj Omar**.
Notice en arabe et en français, **Arwad Esber**. Traduction anglaise, **Josephine De Linde**.
Montage, **Translab**. Réalisation, **groupe media international**.
© et © 1994 MCM

At-Tawhid a été créé le 1^{er} avril 1994 au IX^e Festival de *Al-Janadrieh* pour le patrimoine et la culture nationale dans une mise en scène de **Chérif Khaznadar**.

Illustration de couverture : Huile sur toile de **S.A.R. le prince Khaled Al-Fayçal**.

AT - TAWHID

At *Tawhid* is a contemporary epic in honour of the king Abdul Aziz Ibn Seoud, founder of the Saudian kingdom. It describes his efforts to unify and bring peace to the kingdom and recounts how the tribes rallied to his cause which was laid emphasis on the message of the prophet which Abdul Aziz took as his source of inspiration, "There is no god but God and Mohammed is His prophet..." This explains the term at-tawhid perfectly : it means union, unity.

This musical epic takes up the path followed by the kingdom since it came into being, as well as the development and evolution it has enjoyed under the aegis of its kings. The author often makes use of popular expressions to illustrate the values held by inhabitants of the peninsular in general and Saudis in particular. This epic is also the opportunity to evoke and describe the various provinces that make up the kingdom. The composer has achieved this by skilfully weaving rhythms and musical themes peculiar to each region of the country into his work.

This compact disk thus testifies to the contemporary musical creativity coming from a country and culture whose poets, composers and performers, little known in the West enjoy enormous fame throughout the Arab world.

THE AUTHOR

Prince Khaled Al-Fayçal, (Mecca, 1940) is the emir-governor of the Assir region. He studied political science at Oxford. He is fond of art in general and poetry in particular. He has already published two anthologies of poems and there have been many exhibitions of his works of art. Khaled Al-Fayçal has also composed over a hundred poems both lyrical and patriotic which have been performed by some of the greatest performers of the Gulf kingdom. Aside from his political and administrative duties, the prince supervises the cultural club of Abha and is president of the *King Fayçal International Prize* committee.

THE COMPOSER

Siraj Omar (Jidda, 1945) began his artistic life in 1965 as a violinist and, with a member of his brotherhood, organised one of the first musical troupes in the kingdom. As well as being a discerning connoisseur, a major collector of the musical patrimony of his country and a renowned composer, he has worked with great Gulf artists such as Talal Maddah and Mohammad Abdo. He has set the poems of the Emir Khaled Al-Fayçal to music on more than one occasion.

THE PERFORMERS

Talal Maddah (Mecca, 1940)
One of the greatest artists of the Arab peninsular. He began as a simple postman until, even before having reached the age of 20, he devoted himself finally to music becoming a true star. Composer and performer, he has recorded a great number of patriotic

and sentimental songs written by the greatest Saudi poets.

Mohammad Abdoh (Jidda, 1950)

His musical life began as a music lover taking part in Saudi radio and television programmes for young people. A Siraj Omar song brought him his first major success. He has been given the nickname «*Amir al-ghina*» or the prince of song.

Abdul Majid Abdullah (Jizan, 1962)

His musical career was launched thanks to a television programme prepared and hosted by Mohammad Abdoh. He has worked with the greatest poets and composers of the kingdom and has recorded no less than eighty songs.

Abdullah Rachad (Taif, 1965)

A graduate of the Alexandria Arab Academy of Maritime Transport, he first worked for the port of Jidda before setting up his own production company. In 1985, he represented his company at the Carthage festival as well as at *Expo 86*, in Vancouver, with Mohammad Abdoh.

Rached Al-Majed (Bahrain, 1969)

A Saudi artist, success came early for him at the age of 14 when he revived a traditional song. Today, he takes pride of place among the great voices of the Gulf and has recorded many songs.



At-Tawhid au Festival de *Al-Janadrieh*. Mise en scène Chérif Khaznadar

لوحة من «التوحيد» في مهرجان الجنادرية - اخراج شريف الخزندار

أنا الحجازُ
عبد العزيز

سيدي ولا دونك حجاز
يا من بحبّ القلب فاز

وانا مكّة .. أنا مهد الهدى
وانا طيبةُ مَدِينة مَنْ هدى

وانا الطّائف انا ورد الهدا
قابلناك .. بكل الحب
وحيينا روح التّوحيد

وانا جدّه علىّ خديّ ندى
عاهدناك بكفّ وقلب
وأيدنا عهد التّجديد

حققت العدالة والأمان
أصلت الكرامه والكيان

يا إمام العدل
يا كريم الأصل

في العصر الحديث
قرآن وحديث

أولّ أمة عربيّه
تعلن دولة اسلاميّه

وبالتّوحيد .. وحدنا الإله .. وحدنا الوطن

أنا الشمال

لله أسلم للطيب
إلا لاخو نوره رضيت

لا يا بعد حي العرب
إنّ الهوى وانت الطلب

لك يا العزيز الغالي

يا طريتي يا فالي

تحيّة الغائب الي منه حضر
أحلى من الرّوض الخضر
أحلى من الطّمس الحمر

يا ربيع الوسم
يا رفيع الاسم

يا ربح الفياض
يا راعي الرّياض

فيك اجتمع شمل الجزيرة كلّها
تبوكها مع جوفها لك تستحيل

فيك انعقد راي المسيره دلّها
وشعيب عرعر بالموّدة لك يسيل

أنا الحسا أنا النخيل
ما للهوى يمكُ بديل

أنا العيون الجارية
يا ابن الأسود الضارية

وأنا موجة خَليج .. عَبْرَ بَهَا .. شيخ القبائل والفريج
من السّاحل الشرقي .. إلى السّاحل الغربي .. لها عطر وأريج
أنا الكنز الدفين على موعد مع التّوحيد والتاريخ

والملك الأمين

يا مرحباً ترحيباً العيد الجديد
يا مرحباً يا جامع اطراف البعيد
ملّيت من حكم الغريب
يا ما نظرتك يا الحبيب

باللّي رقى سور المعالي وانتصر
يا غاسل قلوب الملاء عقب الكدر
ملّيت بوقات السروق
قلبي علي وصلك يتوق

وبالتّوحيد .. وحدنا الإله .. وحدنا الوطن

أنا الجنوب .. دربي عسير
مرحباً الفين يا شيخ الشيوخ
شامخ والشيخ من فوق الشموخ
من قلب الربيع الخالي
أخذت ضيم اللّي لفا
ومن نجران ومن جيزان
ورد وكادي والريحان
الجبل والسهل والساحل يغني
كل قلب ينام الليل متهنّي

وأصبح لآبو تركي يسير
صافحتك الرّوح من قبل اليمين
كل عاصي لي وصل عنده يلين
من راس السّودة العالي
راعي الطويلة والوفا
وقلب الباحة لك ولهان
وفلّ تهامة بك فرحان
والشّجر والمطر والطير طربان
نحمد الله على توحيد الاوطان

وبالتّوحيد .. وحدنا الإله .. وحدنا الوطن

عبد العزيز ...
عبد العزيز ...

يا منية الأبطال في اليوم العظيم
يا دعوة المظلوم في الليل البهيم

يا باعث الأمل البعيد يا طلعة الفجر الجديد
يا مسترد الملك والمجد التليد

من يوم التوحيد الأوّل
من يوم التكوين الأمثل

أعلنها دعوة صلاة
أعلنها مبدأ حياه

لا إله إلا الله محمد رسول الله

رايتنا .. دعوتنا
لبيناتها .. ردّناها
ونشرنا في الدنيا صداها

ورغم الحاسد ورغم الحاقد

بالتوحيد اتحدينا متحدينا
بالتوحيد اتعدينا متعدينا
جاوزنا الصعاب
طاولنا السحاب

وبالتوحيد .. وحدنا الإله .. وحدنا الوطن

نجد أنا .. والفخر .. والمجد أنا
دونى الموت والسيف وقتنا
ولاح في نجد براق البشير
إن شهر كل صقرٍ ما يطير
يا رياض العرب غنّي طرب
واقبلت حایل ترد النشيد
يا راعي البيرق تقدّم لا تعوق المسير
حنا هل العوجا لنا بالحرب يومٍ كبير

ما أبي غير من راسه عزيز
ما أبي إلا انت يا عبد العزيز
يوم قيل إن أبو تركي مشى
وان مشى كل ذيب له عشا
ويا قصيم السعد جاك الوعد
في هوى اللّي على الكايد عنيد
لا تاقف إلا عقب توحيد الوطن والسلام
عاداتنا لى ثور الدخان مثل الظلام

وبالتوحيد .. وحدنا الإله .. وحدنا الوطن

التوحيد ملحمة غنائية

تدور ملحمة التوحيد حول الملك عبد العزيز ابن سعود مؤسس المملكة العربية السعودية. تروى مآثره لتوحيد المملكة وفرض السلام في أرجائها. وتصور التحام القبائل حوله. وهي تتناول النهج الذي اتبعته المملكة منذ تكوينها، والتنمية والتطور اللذين عرفتهما في ظل ملوكها. كتبت هذه الملحمة خصيصا للمهرجان الوطني التاسع للتراث والثقافة - الجنادرية.

المؤلف : الشاعر الامير خالد الفيصل (خالد بن فيصل بن عبد العزيز آل سعود) ولد في مكة المكرمة - (١٩٤٠)

وهو أمير لمنطقة عسير. درس العلوم السياسية في جامعة أكسفورد البريطانية. وهو شاعر وفنان له ديوانان شعريان. أقام معرضين تشكيليين. وقد ألف الامير خالد الفيصل ما لا يقل عن مئة قصيدة غنائية ووطنية تغنى بها وأداها كبار الفنانين في المملكة والخليج. وللشعر والفنون عامة مكانة كبيرة في حياة الامير خالد الفيصل. فهو الى جانب مهامه الادارية والسياسية، مشرف على ملتقى أبها الثقافي، ورئيس اللجنة جائزة الملك فيصل العالمية.

الملحن : سراج عمر (عمر عبد القادر العمودي - جدة ١٩٤٥) سعودي.

بدأ حياته الفنية عازف كمان عام ١٩٦٥. كان مع بعض زملائه أول من شارك في تكوين الفرق الموسيقية المنظمة في المملكة. يتميز سراج عمر بمعرفته الاصلية للتراث الموسيقي الحي في المملكة. وقد أسهم في جمع هذا التراث المتنوع في المملكة. له العديد من المؤلفات الموسيقية، وتعاون مع كبار الفنانين الخليجيين أمثال محمد عبده وطلال مداح. وليست هذه المرة الاولى التي يلحن بها سراج عمر قصائد للامير خالد الفيصل.

الاداء - المطربون

طلال مداح : (مكة المكرمة ١٣٥٩ هـ) سعودي.

بدأ حياته موظفا في البريد وتفرغ للفن قبل أن يبلغ العشرين من عمره. وهو من أبرز وأهم المطربين في الخليج، كما أنه ملحن متميز. له العديد من الاعمال والتسجيلات، وقد غنى نصوصا وطنية وعاطفية لاهم الشعراء السعوديين.

محمد عبده : (جده ١٩٥٠) سعودي.

بدأ حياته الفنية هاويا في برامج الاطفال بالاذاعة والتلفزيون السعوديين. والاغنية التي شهرته وفتحت أمامه أبواب الفن كانت من تلحين سراج عمر. وقد أطلق عليه لقب "أمير الغناء".

عبد المجيد عبد الله : (منطقة جيزان ١٩٦٢) سعودي.

انطلق من خلال برنامج تلفزيوني كان يعده ويقدمه محمد عبده، حيث أدى أغنية "سيد أهلي" وتعاون مع أبرز الشعراء ومع أهم الملحنين في المملكة. له ما لا يقل عن ثمانين عملا.

عبد الله رشاد : (الطائف - ١٩٦٥) سعودي.

حائز على بكالوريوس من الاكاديمية العربية للنقل البحري بالاسكندرية. عمل في ميناء جدة، ثم ترك العمل الحكومي وانشأ شركة انتاج فني. مثل المملكة في مهرجان قرطاج بتونس عام ١٩٨٥، كما رشحته وزارة المواصلات السعودية ليمثل المملكة مع الفنان محمد عبده في معرض "٨٦" بفانكوفر في كندا.

راشد الماجد : (١٩٦٩ - البحرين)

فنان سعودي، انطلق في سن الرابعة عشرة مع أغنية تراثية. وهو من الاصوات الخليجية المتميزة. وله العديد من التسجيلات.

• تم التسجيل في المملكة العربية السعودية تحت إشراف سراج عمر.

• التصان بالعربية والفرنسية لأرواد إسبر

• الترجمة الإنكليزية لجوزفين دي ليند

• المونتاج، ترانسلاب

• الإنجاز لمجموعة ميديا إنترناسيونال

قدمت «التوحيد» في الأول من ابريل ١٩٩٤ في مهرجان الجنادرية التاسع بإخراج شريف الخزندار.

صورة الغلاف : لوحة زيتية،

بريشة صاحب السمو الملكي الأمير خالد الفيصل.

النوحه

كلمات صاحب السمو الملكي
الأmir خالد الفيصل
ألحان : سراج عمر

اداء

طلال مداح

محمد عبده

عبد المجيد عبد الله

عبد الله رشاد

راشد الماجد

